

3. Klimova O.A. Political metaphor in the speeches of the State Duma members of the XX and XXI centuries // Tambov State University named after G.R. Derzhavin / URL: <http://www.tsutmb.ru/konkursyi-ministerstva-obrazovaniya-i-nauki-rossijskoj-federaczii>.
4. Chudinov A.P. Essays: modern political metaphorology: Monograph / Ural State Pedagogical University. – Yekaterinburg, 2013. – 176 p.

УДК 811.11

СИНОНИМИЯ И ПОЛИСЕМИЯ КАК ВИД СЕМАНТИЧЕСКИХ ОТНОШЕНИЙ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТОМ «ЧАСТЬ ТЕЛА»

Михайлова Елена Александровна

магистрант кафедры немецкого и французского языков
Белгородский государственный национальный исследовательский университет
Белгород, Россия / len.krawtsowa2014@yandex.ru
Научный руководитель: к.фиол.н., доцент **Воронина Лариса Владимировна**

Аннотация

В статье рассматриваются явления полисемии и синонимии фразеологических единиц с компонентом «часть тела» на примере немецкого языка. В области полисемии проводится анализ форм образования новых значений фразеологизмов, что связано с метафорическим и параллельным процессами. Особое внимание уделяется рассмотрению классификации синонимов с точки зрения их структуры, происхождения, семантических и стилистических критериев. Приводятся примеры синонимов и их анализ. Итогом работы является выявление роли синонимии и полисемии в обогащении словарного запаса немецкого языка.

Ключевые слова: фразеология, фразеологическая единица, синонимия, полисемия.

SYNONYMY AND POLYSEMY AS A TYPE OF SEMANTIC RELATIONS OF PHRASEOLOGICAL UNITS WITH COMPONENT "PART OF BODY"

Mikhaylovna, Elena Alexandrovna

Graduate student

Department of German and French languages

Belgorod State National Research University

Belgorod, Russia / len.krawtsowa2014@yandex.ru

Scientific adviser: Candidate of Philology, Associate Professor **Voronina Larissa Vladimirovna**

Abstract

In this article the author discusses the phenomena of polysemy and synonymy of the phraseologisms with the component "part of the body" by the example of the German language. The analysis of the forms of formation of new values of idioms is pointed out in the area of polysemy. It is connected with the metaphoric and parallel processes. The author pays special attention to the classification of synonyms of their structure, origin, semantic and stylistic criteria. Examples of synonyms and their analysis are given. The result of the work is to identify the role of synonymy and polysemy in enriching the vocabulary of the German language.

Keywords: phraseology, phraseologism, synonymy, polysemy.

Фразеология – это одна из самых образных языковых подсистем, которая важна для изучения семантических процессов, связанных с развитием системы значений слов, рождением новых знаков и процессов. Объектом фразеологии являются устойчивые сочетания слов – фразеологизмы. **Фразеологизм** – это абсолютно неделимое, устойчивое словосочетание, которое, независимо от количества слов-компонентов, образует семантическое единство и выполняет в языке назывную или экспрессивную функцию.

При анализе семантической классификации немецких фразеологизмов с компонентом «часть тела» нами было установлено, что большинству фразеологизмов свойственен такой вид семантических отношений, как синонимия и полисемия.

Синонимия – это полное или частичное совпадение значений языковых выражений. Она представляет собой особый тип семантических отношений в языке.

Полисемия – это многозначность, то есть наличие у слова двух и более значений, исторически обусловленных или взаимосвязанных по смыслу и происхождению [Баранов, 2008: 419].

Если рассматривать фразеологические выражения с лексической стороны, то можно сказать, что фразеологизмы-синонимы могут быть различны по своей структуре.

Фразеологические синонимы, которые полностью совпадают по своей структуре и практически тождественно равны по лексическому составу, за исключением одного или нескольких заменяемых компонентов, получили наименование **структурных синонимов**, в результате чего формируются фразеологические варианты. Например, *den Mund, das Maul, die Klappe, die Fresse, den Rand, den Schnabel, die Schnauze halten*

Все эти фразеологические синонимы полностью совпадают по своей структуре, тождественно равны по лексическому составу, а также выражают одно значение – молчать [Reichling, 2000: 47].

С точки зрения своего происхождения фразеологические единицы немецкого языка подразделяются на:

Собственно синонимы. Разноструктурные или одноструктурные фразеологизмы, которые возникли в различных сферах немецкого языка и по своему содержанию имеют одинаковое значение:

ein dünnhäutiger Mensch = eine dünne Haut haben

Приведенные выше синонимы представляют собой разноструктурные фразеологизмы, но по своему содержанию они имеют одинаковое значение – быть чувствительным, очень восприимчивым человеком.

На примере *sich die Beine in den Leib stehen = sich die Füße in den Bauch stehen* можно наблюдать одинаковые по своей структуре фразеологические синонимы, а также синонимы, выражающие одно и то же значение – отстоять себе ноги.

Структурные синонимы. Синонимы, которые возникли на основе наличных фразеологизмов в связи с заменой субстантивных, адъективных и вербальных компонентов фразеологических единиц:

jdm. auf die Füße treten = jdm. auf die Zehen treten

Явление синонимии в данном примере произошло на основе замены субстантивного компонента фразеологической единицы, а именно замена существительного *Füße* на *Zehen*. По своему содержанию фразеологические синонимы имеют одно значение – задеть чье-либо больное место, больно обидеть кого-либо.

eine lose Hand haben = eine lockere Hand haben

Синонимический фразеологизм *eine lockere Hand haben* возник на основе наличного фразеологизма *eine lose Hand haben* в связи с заменой адъективного компонента *lose* на *lockere*, а также имеет тождественное ему значение – дать волю рукам, развязать руки [Reichling, 2000: 7].

Семантическая равнозначность у структурных синонимов, где взаимозаменяемым компонентом является имя существительное, возникает во многих случаях. Посмотрим это на примерах.

ein Haar / Haare in der Suppe finden – придирается к мелочам,

die Hand / die Hände im Spiel haben – быть замешанным в чем-либо

В данных примерах можно наблюдать вариацию числа имени существительного. Данное обстоятельство свидетельствует о том, что данная разновидность синонимов выражает одно семантическое значение.

Одноструктурные синонимы. Фразеологизмы, одинаковые по своему синтаксическому составу и имеющие почти тождественный лексический состав компонентов:

jdm. in die Hand geraten = jdm. in die Finger geraten

В данном примере фразеологические синонимы тождественно равны с точки зрения синтаксиса, а также имеют одинаковый лексический состав. Семантика

приведенных синонимических единиц также равнозначна, что значит – попасть в чьи-либо руки.

jdm. den Daumen drücken = jdm. den Daumen halten

Фразеологические выражения, являясь одноструктурными синонимами, имеют одинаковый синтаксический и лексический состав компонентов, а также имеют одно смысловое значение – пожелать успеха кому-либо.

На основе семантических и стилистических критериев можно выделить следующие разновидности фразеологических синонимов:

Равнозначные синонимы. Синонимы этой группы являются выражением одного и того же понятия. В лексическом и структурном отношении их материальный состав может быть различным. Например,

die Haut in Sicherheit bringen = seine Haut retten

Как мы видим, приведенные синонимические фразеологизмы имеют некоторые различия в лексическом и структурном составе, но значение их одинаково – спастись, спасти свою шкуру. Данное явление свидетельствует о том, что данные фразеологизмы являются равнозначными синонимами.

Идеографические синонимы. По своему смысловому содержанию фразеологические синонимы выражают одно и то же понятие, но отличаются друг от друга семантическими оттенками и, в первую очередь, в отношении интенсивности характеризуемого действия:

jdm. den Kopf verdrehen – вскружить кому-либо голову

Nachdem sie selbst dem Chef den Kopf verdreht hatte, heiratete sie schließlich den zweiten Buchhalter (После того, как она вскружила голову шефу, она наконец-то женила на себе второго бухгалтера) [Borchert, 2012: 114].

В данном предложении фразеологизм *jdm. den Kopf verdrehen* употребляется в значении вскружить кому-либо голову, что значит вызвать чувство любви, симпатии, внушить несбыточные надежды, неосновательные понятия с целью достижения определенной цели. При этом у человека, на которого оказывают влияние, теряется способность ясно соображать и обдуманно принимать решения. Интенсивность влияния характеризуемого действия проявляется в слабой степени, так как сам процесс длится некоторое время, после чего человек приходит в себя и смотрит на вещи совершенно иным взглядом.

jds. Herz gewinnen – завоевать чье-либо сердце

Patricia war sehr attraktiv und konnte die Herzen aller problemlos gewinnen (Патриция была очень привлекательной и могла покорить сердца всех) [Remarque, 1936: 45].

Фразеологический синоним *jds. Herz gewinnen* выражает способность человека внушить другим доверие, любовь к себе, а также способность добиться от них признания. Чтобы завоевать чье-либо сердце, человек использует тысячу уловок. В данном примере девушка в качестве такой уловки использует свою привлекательность, покоряя сердца многих. Интенсивность влияния при этом характеризуется активностью применяемых действий для достижения необходимой цели, что занимает достаточно долгий период времени.

В числе разновидностей синонимии фразеологических единиц в немецком языке можно выделить также и стилистические фразеологические синонимы. Характерной чертой таких синонимов является, с одной стороны, наличие общего значения, с другой стороны, преобладание дополнительного стилистического отличия. Например,

den Mund halten, die Schnauze halten, die Pappe, die Gusche halten

Все эти фразеологические выражения имеют единое значение «молчать», но отличаются в стилистическом плане. Это объясняется тем, что, если единица *den Mund halten* находит свое применение в литературно-разговорной сфере общения, то все остальные приведенные синонимические фразеологизмы употребляются в фамильярной и разговорно-обиходной речи.

Изменение словоформ у компонентов фразеологической единицы не оказывают никакого влияния на смысловое значение и функционально-стилистическую принадлежность. Сравним три отрывка:

1. «*Gehen Sie mal zu der Königin, Ihrer Mutter...*»

«*Was ist denn los, um Gottes willen!*»

«*Ich werde mir **den Mund nicht verbrennen**.*»

2. *Er gab dem Beamten sogar zu verstehen, er möge sich nur nicht **die Zunge verbrennen**, man könne nie wissen, mit wem man es zu tun habe.*

3. «*Ihre Nase ist zu lang*», sagte Henri. *Er bemerkte, daß ihr **die Zunge ausgerutscht war*** [H. Mann, 1935: 92].

Приведенные выше отрывки в своем содержании имеют один и тот же фразеологизм, совпадающий по своему значению. Все три фразеологические единицы по отношению друг к другу являются синонимами и при переводе имеют одно и то же значение «проговориться».

Различие заключается лишь в том, что, характеризуя данные фразеологические синонимы по структурному признаку из первого и второго отрывков – *den Mund verbrennen*, *die Zunge verbrennen* – можно увидеть, что они являются одноструктурными, а синонимическая пара из первого и третьего – *den Mund verbrennen*, *die Zunge ausgerutscht war* – разноструктурными.

Различия фразеологических синонимов на основе стилистической окраски можно наблюдать на следующем примере.

1. *Wenn du dann **den Mund hältst**, dann, schätze ich, können wir heiraten* [Borchert, 2012: 71].

2. *Der Mann sagte: «**Halt Maul**». Er stampfte auf.*

3. *Wenn ihr die **Schnauze halten** könnt, dann konnte ich euch eine Rauchware besorgen.*

Приведенные выше синонимы по своей структуре являются одноструктурными, выражают одинаковое значение «держать язык за зубами», но отличаются стилистическими оттенками. Фразеологизм из первого отрывка *Mund halten* является единицей литературно-разговорного языка. Фразеологические синонимы из второго и третьего отрывка *Maul / Schnauze halten* находят свое применение в грубо-фамильярной сфере общения. Данное обстоятельство служит существенным основанием для того, чтобы выделить подобные синонимы как группу стилистических синонимов.

Как особый тип семантических отношений фразеологических единиц в немецком языке мы так же рассмотрим полисемию. Различают две формы образования новых значений фразеологизмов. Это вторичный метафорический и параллельный метафорический сдвиги.

Первый процесс, а именно, вторичный метафорический сдвиг – это создание нового переносного значения на базе основной семантики фразеологического единства. Такой процесс характерен для таких фразеологизмов, семантика которых в процессе первичного переосмысления является минимально абстрактной или более вещественной. Это явление можно наблюдать на смысловой структуре следующего фразеологизма:

sich aufs Ohr legen

1) пойти на боковую, лечь спать; 2) бездействовать.

Анализируя семантику данного фразеологизма, можно сделать вывод, что первое его значение является более содержательным, уточняя при этом выполнение определенного действия – спать. Во втором определении фразеологизма заключается более абстрактное понимание его значения.

Параллельный метафорический процесс состоит в том, что одно и то же переменное словосочетание проходит параллельный сдвиг, в результате чего формируется несколько первичных значений фразеологизма.

Примеры полисемии на основе данного принципа можно наблюдать в следующих примерах:

1. *Margot neigte sich vor, um Jeanne dringend **ins Gesicht zu fassen**.*

2. *Für den jungen Henri waren damit alle Aussichten auf die Beamtenlaufbahn abgeschnitten, die seine Mutter für ihn ins Auge gefaßt hatte.*

В приведенных примерах уточнением значения выступают компоненты-существительные. В зависимости от того, к одушевленному или неодушевленному существительному относится фразеологическое единство, меняется его семантика. В первом предложении, где фразеологическая единица *ins Gesicht fassen* включает объект - лицо, значение его равно «пристально взглянуть на кого-либо». Во втором примере объект является неодушевленным предметом, поэтому фразеологизм меняет свое смысловое значение «учесть, предвидеть что-либо».

Также основой для уточнения смыслового значения фразеологизма может служить предложенное управление. Посмотрим это на примерах.

1. *den Kopf verlieren* – потерять голову

Wir müssen den Kopf nicht verlieren, aber nur auf das achten, was vor uns liegt [Grimm, 2010: 40].

2. *den Kopf an jdm. verlieren* – влюбиться в кого-либо

Wenn er sie zum ersten Mal gesehen hat, verlor er den Kopf an ihr.

При исследовании фразеологических единиц немецкого языка с компонентом «часть тела» было выявлено значительное количество выражений, которые имеют два и более значения, что служит одним из средств обогащения фразеологического состава немецкого языка.

Важно также подчеркнуть, что во фразеологии немецкого языка существуют большое количество структурно различающихся фразеологических единиц, которые либо полностью совпадают семантически, либо выражают при совпадении общего значения определённые семантические оттенки. С точки зрения синонимичности очень интересный и богатый материал содержится во фразеологическом составе немецкого языка, поэтому синонимия является одним из видов семантических отношений фразеологических единиц.

Таким образом, можно сделать вывод, что процесс синонимии и полисемии как основной вид семантических отношений фразеологических единиц, характерен для большинства немецких фразеологизмов, что играет значительную роль в обогащении словарного запаса языка и является необходимым этапом на пути к выявлению фразеологической картины мира немецкого языка.

Литература

1. Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Аспекты теории фразеологии. *Языки славянской культуры*. – М. – 2008. – 656 с.
2. Fünfzehn Kurzgeschichten von Wolfgang Borchert // Пособие по домашнему чтению на немецком языке на основе коротких рассказов немецкого писателя В. Борхерта. – М.: БукиВеди, 2012. – 180 с.
3. Mann H. Die Jugend des Königs Henri Quatre. erste Band der beiden Romane Heinrich Manns über Heinrich IV. – Frankreich, 1935. – 92 с.
4. Reichling H. Von Kopf bis Fuß auf Metaphorik eingestellt oder Bildhafte Redewendungen vom Scheitel bis zur Sohle. Schriftenreihe zur Lehrerfortbildung, Heft 4. – Münster, 2000. – 180 с.
5. Remarque E.M. Drei Kameraden. – Amsterdam: Gyldendal, 1936. – 585 с.

References

1. Baranov A.N., Dobrovolsky, D.O. Aspects of the theory of phraseology. Languages of Slavic culture. Moscow, 2008. 656 P.
2. Fifteen short stories of Wolfgang Borchert // Home reading is based on short stories of German writer V. Borchert. Moscow: BuciVedi, (2012): 180 P.
3. Mann H, The youth of King Henri Quatre. The first volume of two novels of Heinrich Mann about Henry IV. France, 1935. 92 P.
4. Reichling H. From head to toe or The idioms, vivid expressions. Publication series to Teacher development. Issues № 4 (2000): 180 P.
5. Remarque E.M. Three Comrades. Amsterdam: Gyldendal, 1936. 585 P.